

Aspectos literarios de la obra de don Joan de Castellanos

Escribe: MARIO GERMAN ROMERO

CAPITULO XXI

LOCUCIONES Y MODOS ADVERBIALES (VI)

— H —

Adonde cada cual hablaba largo (I, 628).
Y a causa de poder hacer ausencia (II, 309).
mas en cuarenta días hago bueno
de daros medio lleno desde el fondo
el buhío redondo donde duermo. (IV, 268).

Hacer bueno, en el sentido de prometer.

Sin querer más allí hacer candela (II, 294).

Hacer candela por permanecer.

La gente deste pueblo hizo cara (I, 629).
Hizo rostro la gente más guerrera (II, 341).

Guevara: "Mira bien por tí, Popilión, y la fama que ganaste en aventurar muchas veces tu persona, no la pierdas agora, por no querer *hacer rostro* a la fortuna...". (Epíst. famil. I, 454).

Cabrera: "El primer domingo vimos al demonio hecho culebra, tentando a Cristo con engaño, ocultando su malicia con buenas apariencias, y porque cuando le *hacen rostro* se entra en el alma". (Sermones, p. 189).

Ercilla: "no del todo, Señor, desbaratados, / mas *haciéndoles rostro* y ordenados", "les *hizo rostro* el bárbaro animoso". (La Araucana, parte I, canto V, canto IX).

Junto lo tienes y aun te hace cocos (III, 389).
Con tiros de arcabuz les hacen cocos (III, 160).
Parecióles la grita gran soltura
Y no buena señal hacellos cocos (III, 400).

Covarrubias: Cocar y hacer cocos, está tomado del sonido que hace la mona para espantar los muchachos y ponerlos miedo porque no le hagan mal.

Cervantes: “Yo por mi parte he hecho lo que he podido: una legión de demonios tengo en el cuerpo, que lo mismo es tener una onza de amor en el alma, cuando la esperanza desde lejos la anda *haciendo cocos*. (Perisiles, Libro III, cap. XX). “¿Han visto la desvergüenza deste bellaco, que me viene a *hacer cocos* con un rabo de zorra, no habiéndome espantado ni atemorizado tiros mayores que el de Dios que está en Lisboa?” (Entremés de la guarda cuidadosa).

Cabrera: “Estemos a razón, y sepamos la que el malo tiene para desmesurarse contra Dios y *hacerle cocos*” (Sermones, pág. 76, véase págs. 83, 144, 160, 493, 513, 548).

Es cierto que hiciera de las suyas (III, 206).

Luque Fajardo: “...y en conclusión, su intento es para *hacer de las suyas*, no dejando pasar ocasión de fullería”. (Fiel desengaño, II, 106).

Haciendo siempre doble de sencillo (II, 562).
A Salazar, a vos os hacen fieros (I, 257).
Dando mil gritos y haciendo fieros (II, 526).
Muchos dellos también hacían fieros (II, 332).

Guevara: “A la verdad, hay oficiales tan absolutos, descomedidos y malcriados, que presumen y *hacen más fieros* con una péñula, que Roldán con una espada”. (Epist. famil. I, 193).

Luque Fajardo: “Ya mudan juegos, ya se levantan *haciendo fieros*”. (Fiel desengaño, II, 65).

Ni por vías de paces ni por fieros (III, 158).
A los amenazar con grandes fieros (III, 191).
Real conducta para hacer gentes (I, 67).

Diccionario de autoridades: Hacer gente, levantar y reclutar soldados para componer una compañía. Tráelo Covarrubias en su *Tesoro*.

Saltan en tierra, hacen homenaje.
De llevar adelante su jornada (I, 664).
Pues si por bien pensais hacella buena (I, 566).

*Conviene pues hacerse luego lista,
y ver los que podrán salir conmigo* (II, 91).
Lo hizo dañador, y hizo lesa (I, 359).
De tal suerte que ya hacían mella (II, 288).

Cervantes: "Pero no importa, poca mella me harán los treinta ducados que dejé en señal". (Rinconete).

Allí hicieron noche con las guías (II, 544).
Y allí hicieron noche consultando (III, 138).
Que tienen de hacer pies de las manos (III, 144).
Y el capitán Süárez hizo presta (II, 426).
Haciéndose más manco de lo que era (I, 650).
Y el verano llegado hizo vía (II, 132).
Rabiosa sed y hambre perusina (I, 60).

Cuando Octaviano puso sitio a Perusa sobrevino un hambre muy grande de donde la frase *fames perusina*, que se encuentra en varios escritores latinos.

He dado cuenta sin faltar hebilla (III, 208).
Sin que faltase punto ni hebilla (I, 247).
Ni dejar de hacer la hebra lengua (I, 580).
o habemos de morir de aquesta hecha (IV, 484).
Y en hecho de verdad fue falso todo (II, 212).
Hecho y fama tiene de guerrera (I, 229).
pues agora no es tiempo del higo (IV, 93).

Alusión al refrán: en tiempo de higos no hay amigos. Correas:

En tiempo de higos hay amigos y no hay amigos; unos quieren serlo y otros no conocerlos.

como cada hijuelo de vecino (IV, 191).

Hijo de vecino en el *Diccionario de autoridades* es el que es nacido en el mismo lugar que habita.

mas sin quebrar el hilo de aquel orden (IV, 455).

En Covarrubias se encuentra *cortar el hilo*, cesar en una cosa por haberla atajado e impedido.

Mas no fue necesario mudar hito (III, 62).
Han por bueno los nueve mudar hito (III, 95).

Mudar de hito dice el *Diccionario* ya citado que es frase que vale mudar de asiento, no estar fijo en una parte. Tráela Covarrubias en su *Tesoro*.

Los moscas pues tiraron a dos hitos (IV, 201).

Desque tiene la suya sobre el hito (II, 549).

Correas: La suya sobre el hito, dicese de los que quieren que su razón valga sobre las de los otros.

Cervantes: "...que tengo de tener *la mía sobre el hito*" (*Quijote*, parte II, cap. X).

Luque Fajardo: "...en todas ocasiones queda siempre *la suya sobre el hito*". (Fiel desengaño, I, 156).

Cáceres Sotomayor: "...quédese mi enemigo riyendo de mi. Tiene *la suya sobre el hito*". (Paráfrasis de los Salmos, I, 81).

Y pusieron también horca y cuchillo (III, 91).

Se trata aquí de los preliminares de una fundación. Se señala plaza, se trazan calles, se da sitio para habitaciones y según Castellanos pusieron horca y cuchillo. Este modismo suele usarse con señor y así se dice *señor de horca y cuchillo*, que según el *Diccionario de autoridades* es el que tiene mero mixto imperio en algún lugar. Castellanos quiso decir que se determinó el lugar para el rollo o picota.

Pues barren los hocicos la ceniza (I, 264).

Covarrubias: hocicar, el revolver la tierra u otra cosa con el hocico.

Al cacique le dio por los hocicos (II, 291).

Y todos ellos hechos los hocicos.

Al modo de mujeres mal casadas (III, 171).

De sus propósitos volvió la hoja (IV, 110).

De su mal, pues les huellan ya las suelas (I, 245).

Por los alcanzan.

Y en ella hacen todos grande hucia (I, 538).

Fucia, hucia es lo mismo que confianza. Hucia en Dios que no se irá.

Según el *Diccionario de autoridades* es voz anticuada, véase *fucia*.

En *La Celestina* Pármene decía: "Sentía en mi gran *desfuzia* desto". (Edic. Clásicos Castellanos, tomo I, pág. 246).

Pues no te mueves a humo de pajas (III, 436).

Correas: A humo de pajas... dar o dejar las cosas; esto es baldíamente, sin cuenta, ni razón, ni orden; más se usa con negación; no se está a humo de pajas, cuando alguno se detiene en lo que le importa y negocia; no fue a humo de pajas, a humo muerto.

Cervantes: “Y no pienses Sancho, que así *a humo de pajas* hago esto, que bien tengo a quien imitar en ello, que esto mismo pasó al pie de la letra sobre el yelmo de Mambrino, que tan caro le costó a Sacripante”. (*Don Quijote*, II parte, cap. X).

Liñán y Verdugo: “¿...habíaos yo haber mandado llamar y prender *a humo de pajas*, como dicen?” (Guía y avisos de forast. p. 63).

hurtar el cuerpo, *desmentir la vida* (IV, 576).

Covarrubias: Hurtar el cuerpo, es desviarle del golpe.

Cervantes: “Se encaminaron a Cáceres, *hurtando el cuerpo* con su acostumbrado paso al cansancio” (Persiles).

— I —

Despacharon canoa de improviso (II, 394).

No personas insulsas sino salsas (II, 472).

Determinaron ir a la ligera (I, 161).

Que todos ellos van a la ligera (II, 440).

Correas: Ir a la ligera, por desembarazado y suelto.

Que bien creo que no me irá a la mano (I, 575).

Ille por todas vías a las manos (II, 327).

Sin que contrarios fuesen a las manos (III, 220).

Cabrera: “El don de la fe, con que el Espíritu Santo purifica nuestros corazones, es de tanto valor en sí, y tiene tal facultad, que solo basta, sin otros motivos, *si no le vamos a la mano*, a nos asegurar y dar, no solo firmeza, sino contento y consuelo en lo que por él nos inclinamos a creer”. (Sermón. pág. 223).

Guevara: “Saber qué cosa es ira y *irle a la mano* a la ira, no me parece, señor, mal consejo...”. “Cosa parece áspera, dura y ininteligible darnos el buen rey David licencia para que nos enojemos y *irnos a la mano* a que no pequemos...”. (Epíst. fam. I, 135; II, 54). “...no hablaba palabras ociosas, decía misa todas las fiestas, confesábame todos los días, finalmente digo que me ayudaban todos a ser bueno y *me iban a la mano* si quería ser malo”. (Menosprecio de corte, capítulo XIX).

Id a la paz de Dios, *porque no quiero* (IV, 404).

Diccionario de autoridades: A la paz de Dios, frase adverbial que se usa para despedirse.

ni como los que suelen ir por lana (IV, 179).

Alusión al refrán *ir por lana y volver trasquilado*.

Y que el remedio vaya por la posta (I, 576).

Cabrera: "Menester es *ir por la posta* para en tiempo tan breve andar camino tan largo". Sermón, pág. 179.

Nunca fortuna va por una raya (II, 353).

Irse también al hilo de la gente (I, 354).

Diccionario de autoridades: frase con que se significa que alguno sigue el dictamen o parecer de otro sin averiguar su certidumbre o firmeza, solo por verle aplaudido por muchos.

Pero con tantas idas y venidas (I, 447).

— J —

Antes de ver el juego dan el jaque (IV, 94).

No sea todo rehenchir el jeme (IV, 27).

Donde le relató sin faltar jota (III, 247).

Covarrubias: Jota. Entre las letras hebreas ninguna hay de tan poco cuerpo como ella, porque casi es un punto con cola, y para encarecer una cosa muy poca y menuda decimos: no se ha perdido de la hacienda una jota.

En Cervantes se encuentra "sin que falte una tilde", "sin añadir ni quitar de la verdad una tilde". (Rinconete—Coloquio de los perros).

La Pícara Justina: "...ca con mozos de servicio todo se ha de llevar por punto crudo, pues ellos *no perdonan una jota*". (Lib. II, II parte, Cap. III).

Jugaban con las armas enastadas (III, 93).

Se podían jugar los arcabuces (III, 565).

Supieron bien jugar lanza y adarga (I, 483).

Con ambas manos juega de montante (II, 534).

Jugar las armas, vale manejarlas con destreza y habilidad, dice el *Diccionario de autoridades*.

y nadie salga si me juegue treta (IV, 248).

Con resguardo conveniente,

les visitemos los puertos,

pues todos seremos muertos

si no jugamos de diente (IV, 427).

Porque también habían hecho jura (I, 565).

Jura es lo mismo que juramento.

*Y así Hojeda, ya viendo sus daños,
determinó valerse por engaños.
Los cuales no condeno yo ni alabo
Pues también hay labores de dos haces I, 183).*
Lavemos nuestras manos deste hecho (III, 657).

Lavo mis manos, dice el *Diccionario de autoridades* que, es frase con que se disculpan aquellos a quienes, con repugnancia o violencia, se les obliga a ejecutar cosa que en su dictamen es injusta. Puede venir de la antigua costumbre de lavarse las manos los jueces, cuando daban alguna sentencia, para dar a entender la pureza y limpieza con que lo hacían.

Soltó luego la lengua contra todos (III, 207).

En Cervantes se encuentra “desatar la lengua”, “descoser la lengua”, “suelto de lengua”.

*Allí hicieron noche con las guías,
porque la luz del sol se les aparta,
y antes que se pasasen horas frías,
ni se pudiese ver letra de carta (II, 544).*
Levantó corazón el más inerte (II, 80).
Que a bien librar tu quedarás viudo (II, 577).

El *Diccionario de autoridades* registra *a buen librar*, frase adverbial que significa lo mejor que puede suceder.

Ercilla: “A tardarse más tiempo fuera muerto, / y a bien librar salió tan malparado...”. *La Araucana*, parte I, canto VI.

En fray Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, se encuentra “a mejor librar”, (I, 137; II, 69).

Amos y ellos van de una librea (III, 137).
Al fin que desta trama salió lienzo (I, 213).
Que no se muevan tan a la ligera (II, 354).
Salieron treinta y dos a la ligera (II, 552).
A la ligera fue por la montaña (III, 191).
Vayan a lo llamar a la ligera (III, 459).

Cervantes: “Volví la vista y vi por la ladera / Del monte un postillón y un caballero / Correr (como se dice) *a la ligera*”. (Viaje al Parnaso).

Ercilla: Ufano andaba el bárbaro contento / de haberse más que todos señalado, / cuando Caupolicán a aquel asiento / sin gente, *a la ligera*, había llegado”. (*La Araucana*, parte I, canto II).

Y más cuando se cree de ligero (I, 399)
ni tan limpio de monte que no hallen (IV, 411).
Son de tan alta lista las que cuento (I, 60).
Porque serían términos de locos (II, 560).
Se habían de hallar entre dos luces (II, 555).

Entre dos luces, frase adverbial que significa al amanecer o al anochecer. (*Diccionario de autoridades*).

Cervantes: “Y un día que *entre dos luces* iba yo diligente a llevarle la porción...”. (Coloquio de los perros). “Los días que iba a Misa, que como está dicho era *entre dos luces*...”. (Celoso extremeño).

Gran pueblo se trazó luego a la hora (II, 267).

Romancero general: “El entonces como un viento / se vistió *luego a la hora*”.

Guevara: “Criados, pues, ya los perros, mandó los llevar a la plaza y llamar allí toda la República, y como pusiese delante de los perros una artesa de carne, y soltasen una liebre viva, *luego a la hora* corrió el perro silvestre empós de la liebre, y el perro regalado se arremetió a la carne”. “Como sea cosa cierta que la presente prosperidad no sea otra cosa sino un agüero de alguna repentina desdicha, *luego a la hora* se volvió el viejo Simeón a la Virgen y le dijo...”. (Epíst. fam. I, 30; II, 141).

Cervantes: “Si es que no mora / voluntad en tu pecho de servirme, / dímelos y callaré *luego a la hora*”. (El laberinto de amor).

*El oro que yo puedo del rey muerto
podéis tener por cierto y en la mano,
e yo me hago llano cerca desto* (IV, 268).
Para le sacudir de lleno en lleno (I, 186).

Para el *Diccionario de autoridades* es una frase adverbial que significa de medio a medio, enteramente y sin que falte nada.

No por eso llevaban malos tinos (III, 153).
*llevaba los tenores de cualquiera
canto que se le pusiera por delante* (IV, 482).
Más es para llorar que para risa (II, 414).

Parece una de aquellas frases proverbiales tan comunes en nuestra lengua. Son muchos los refranes que asocian la risa y el llanto. En el *Refranero general ideológico español* de Martínez Kleiser pueden verse 14 refranes en *Risa y llanto*, pág. 642.

A causa de llover sobre mojado (III, 32).
Porque llueve, señor, sobre mojado (III, 486).
como llovía ya sobre mojado (IV, 609).

Covarrubias: Llover sobre mojado, cuando a una culpa se recrece otra.